

# KREATIVE ÜBERSETZUNG UND TRANSKREATION

## Wir vermitteln Emotionen

Sie möchten in unterschiedlichen Ländern und Kulturen Ihre Marketingzielgruppen berühren und zum Handeln bewegen? Mit kreativen Übersetzungen und Transkreationen verwandeln wir Marketingtexte in ein farbenprächtiges Festival der Emotionen.

### Warum ist die emotionale Wirkung Ihrer Marketinginhalte wichtig?

- Emotionen stellen tiefe Verbindungen mit den Zielgruppen her.
- Emotionen spielen bei Kaufentscheidungen eine zentrale Rolle.
- Emotionen stärken das Branding und die Positionierung.
- Emotionen schaffen Erinnerungen und steigern die Loyalität.



## Sinnvoll ist eine kreative Übersetzung oder eine Transkreation ...

- wenn Sie mit Marketingtexten in verschiedenen Sprachen vor allem emotionale Wirkungen und Handlungen bei Ihren Zielgruppen hervorrufen wollen.
- wenn Sie die Interaktion und das Nutzererlebnis für Apps, Onlineshops und Websites intensivieren möchten.
- wenn die Zieltexte spezifische rhetorische Anforderungen im Hinblick auf Satzstruktur, Wortspiele, Konnotationen oder auch den Ausdruck erfüllen müssen.
- wenn die Zieltexte vom Ausgangstext abweichen dürfen, damit die Kernbotschaften in allen Sprachen ihre optimale emotionale Wirkung entfalten können.
- wenn Sie sich mit emotionalem Marketing Wettbewerbsvorteile verschaffen wollen.

# Kreative Übersetzung oder Transkreation? Der Unterschied

**Beide Formen sorgen für eine exzellente emotionale Wirkung Ihrer Marketinginhalte und leben von der Erfahrung spezialisierter Marketingübersetzer.**

Die **kreative Übersetzung** eignet sich für längere Marketingtexte und beinhaltet auch eine ausführliche Recherche und ein Korrektorat. Die **Transkreation** empfiehlt sich bei Slogans, Taglines und Claims und umfasst bei Bedarf mehrere Übersetzungsvorschläge inklusive Rückübersetzungen und Erklärungen zu den kreativen Überlegungen. Sowohl die kreative Übersetzung als auch die Transkreation wird nach Stundenaufwand abgerechnet.

Ein unverzichtbarer Erfolgsfaktor für kreative Übersetzungen wie auch Transkreationen ist ein ausführliches Briefing.

## Inhalt eines Briefings

- Informationen über die Marketingkampagne (z.B. Produktinformationen, Alleinstellungsmerkmale)
- Kernbotschaften und erhoffte emotionale Wirkung
- Informationen zur Zielgruppe (z.B. Alter, Region, sozialer Hintergrund)
- Beabsichtigte Handlung aufseiten der Zielgruppe
- Gewünschte sprachliche Mittel (z.B. Reime, Silbenzahl, Assoziationen, Wortspiele)
- Geplante Publikationskanäle und Medien (z.B. Social Media, Video)



„Für die Übersetzung der Marketinginhalte unserer Kunden benötigen wir mehr als nur eine 1:1-Übersetzung. Die kreativen Dienstleistungen von 24translate treffen den Nagel auf den Kopf und verleihen unseren Marketingbotschaften in allen Sprachen die richtige emotionale Wirkung.“

Christiane M., Creative Director einer Marketingagentur



Ihre Marketingtexte sollen in allen Sprachen ihre volle emotionale Wirkung entfalten?

Kontaktieren Sie uns jetzt und erfahren Sie mehr über unsere kreativen Sprachdienstleistungen.

## Schweiz

**24translate GmbH**  
Rittmeyerstrasse 13  
9014 St. Gallen

Web [www.24translate.ch](http://www.24translate.ch)  
Telefon +41 (0) 71 226 46 56  
E-Mail [info@24translate.ch](mailto:info@24translate.ch)

## Deutschland

**24translate GmbH**  
Straßenbahnring 19a  
20251 Hamburg

Web [www.24translate.de](http://www.24translate.de)  
Telefon +49 (0) 40 480 63 20  
E-Mail [service@24translate.de](mailto:service@24translate.de)